Porównanie tłumaczeń Liczb 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Słuchajcie moich słów: Jeśli jest u was prorok JAHWE, to daję mu się poznać w widzeniu, przemawiam do niego\* we śnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział: Słuchajcie moich słów: Jeśli jest wśród was prorok JAHWE, to daję mu się poznać w widzeniu lub przemawiam do niego we śnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział *do nich*: Słuchajcie teraz moich słów: Jeśli będzie wśród was prorok, ja, JAHWE, objawię mu się w widzeniu, będę mówił do niego we śnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Słuchajcie teraz słów moich: Jeźli między wami będzie prorok, Ja Pan w widzeniu ukażę mu się we śnie będę mówił z nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do nich: Słuchajcie słów moich: Jeśli kto będzie między wami prorok PANSKI, w widzeniu ukażę mu się abo przez sen będę mówił do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Słuchajcie słów moich: Jeśli jest u was prorok, objawię mu się przez widzenia, w snach będę mówił do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan: Słuchajcie moich słów: Jeżeli jest u was prorok Pana, To objawiam mu się w widzeniu, Przemawiam do niego we śnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedział: Słuchajcie słów Moich: Jeśli jest wśród was prorok JAHWE, dam mu się poznać przez widzenia i w snach będę mówił do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rzekł: „Posłuchajcie moich słów: Jeśli pojawi się między wami prorok, Ja, Pan, dam mu się poznać w widzeniach, w snach będę mówił do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł: - Posłuchajcie moich słów! Jeśli wśród was znajduje się prorok Jahwe, Ja daję mu się poznać w widzeniu, przemawiam do niego we śnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział im, [tak, żeby Mosze nie usłyszał słów pochwały o sobie]: Proszę, słuchajcie Moich słów. Gdy ktoś spośród was doświadczy proroctwa, [Ja], Bóg, objawię mu się tylko w wizji albo będę przemawiał do niego [tylko] we śnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Послухайте мої слова. Якщо у вас буде господний пророк, обявлюся йому в видінні, і заговорю до нього в сні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Posłuchajcie Moich słów. Jeśli ktoś u was jest prorokiem WIEKUISTEGO Ja objawiam mu się w widzeniu; przemawiam do niego za pośrednictwem snu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”Posłuchajcie, proszę, moich słów. Gdyby powstał spośród was prorok dla JAHWE, to dałbym mu się poznać w wizji. We śnie mówiłbym do niego. |

1. 1) do niego, ּבֹו , l. w nim, ale zob. w. 8. [↑](#footnote-ref-2)